

4. Marie de France

Lanval

“Mot à mot”

- v.1 **Dedenz** *préposition; (de)dans;* (entrée: dedenz)
- v.1 **cel** *adjectif démonstratif masculin cas régime; ce(lui);* (entrée: cel)
Ce (“tref”) - là.
- v.1 **tref** *substantif masculin au singulier cas régime; (tente, pavillon);* (entrée: tref)
Mot germanique, perdu en français moderne comme en allemand.
- v.1 **fu** *3me personne prétérit; fut;* (entrée: estre)
- v.1 **la** *article défini féminin au singulier cas sujet; la;* (entrée: la)
- v.1 **pucele** *substantif féminin au singulier cas sujet; pucelle, ((jeune) fille);* (entrée: pucele)
- v.2 **flur** *substantif féminin au singulier cas régime; fleur;* (entrée: flor)
- v.2 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- v.2 **lis** *substantif masculin au pluriel cas régime; lis;* (entrée: lil)
La forme au singulier: “lil”, est analogue à l’anglais “lily”.
- v.2 **e** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.2 **rose** *substantif féminin au singulier cas régime; rose;* (entrée: rose)
- v.2 **nuvele** *adjectif féminin au singulier cas régime; nouvelle;* (entrée: novel)
- v.3 **quant** *conjonction; quand;* (entrée: quant)
A ne pas confondre avec le “quant (à)” du français moderne.
- v.3 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- v.3 **pert** *3me personne indicatif présent verbe intransitif; paraît;* (entrée: paroir, pereir)
Quant à la forme, voir l’anglais “appear”.
- v.3 **al** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; au;* (entrée: a)
Contraction des deux éléments.
- v.3 **tens** *substantif masculin au singulier cas régime; temps;* (entrée: tans, tens)
- v.3 **d’** *préposition; d;* (entrée: de)
- v.3 **esté** *substantif masculin au singulier cas régime; été;* (entrée: esté)

- v.4 **trespassot** *3me personne imparfait indicatif verbe transitif (dialecte); (dé)passait, (surpassait);* (entrée: trespasser)
La forme de l'imparfait en "-ot", "-out" (au lieu de "-oit") est un trait de l'ouest de l'anglo-normand. Le préfixe "tres-" en ancien français désigne la perfection. Cf. l'anglais "trespass".
- v.4 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- v.4 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- v.4 **beauté** *substantif féminin au singulier cas régime; beauté;* (entrée: belté, beauté)
- v.5 **Ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- v.5 **jut** *3me personne prétérit verbe intransitif; (fut couché, s'allongea);* (entrée: gesir)
Seules les formes du présent ("gît"), et de l'imparfait ("gisait"), sont d'usage en français moderne. Cf. l'inscription funéraire "ci-gît" ("here lies").
- v.5 **sur** *préposition; sur;* (entrée: sur)
- v.5 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- v.5 **lit** *substantif masculin au singulier cas régime; lit;* (entrée: lit)
- v.5 **mut** *adverbe; adjectif: mult(iple), (très, bien);* (entrée: molt, moult)
- v.5 **bel** *adjectif masculin au singulier cas régime; bel;* (entrée: bel)
- v.6 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l(es);* (entrée: li, le)
- v.6 **drap** *substantif masculin au pluriel cas sujet; draps;* (entrée: drap)
- v.6 **valeient** *3me personne indicatif imparfait verbe intransitif; valaient;* (entrée: valoir)
- v.6 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- v.6 **chastel** *substantif masculin au singulier cas régime; château;* (entrée: chastel)
- v.7 **en** *préposition; en;* (entrée: en)
- v.7 **sa** *3me personne adjectif possessif féminin cas régime; sa;* (entrée: sa)
- v.7 **chemise** *substantif féminin au singulier cas régime; chemise;* (entrée: chemise)
Sous-vêtement féminin.
- v.7 **senglement** *adverbe; anglais: singly, (seulement, uniquement);* (entrée: senglement)
- v.8 **Mut** *adverbe; adjectif: mult(iple), (très, bien);* (entrée: molt, mout)
- v.8 **ot** *3me personne prétérit verbe transitif; eut;* (entrée: avoir)
- v.8 **le** *article défini masculin au singulier cas régime; le;* (entrée: le, lo)

- v.8 **cors** *substantif masculin au singulier cas régime*; **corps**; (entrée: cors)
- v.8 **bien** *adverbe*; **bien**; (entrée: bien)
- v.8 **fait** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas régime*; **fait**; (entrée: fere)
- v.8 **e** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.8 **gent** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **gent(il)**, **(fin, élégant)**; (entrée: gent)
- v.9 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime*; **un**; (entrée: un)
- v.9 **cher** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **cher**; (entrée: cher)
- v.9 **mantel** *substantif masculin au singulier cas régime*; **manteau**; (entrée: mantel)
Cf. l'anglais: "mantle".
- v.9 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.9 **blanc** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **blanc**; (entrée: blanc)
- v.9 **hermine** *substantif masculin au singulier cas régime*; **hermine**; (entrée: ermine)
L'hermine est la fourrure noble. Malgré la chaleur, cette dame porte un manteau d'hermine parce qu'elle est reine.
- v.10 **covert** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas régime*; **couvert**; (entrée: covrir)
- v.10 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.10 **purpre** *substantif féminin au singulier cas régime*; **pourpre**; (entrée: porpre)
Étoffe précieuse de couleur foncée (pas nécessairement pourpre). Se voit aussi au masculin en ancien français.
- v.10 **alexandrine** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **alexandrine**; (entrée: alexandrin)
Venue d'Alexandrie, du Moyen Orient. Le moyen âge occidental prisait les étoffes exotiques.
- v.11 **ot** *3me personne prétérit verbe transitif*; **eut**; (entrée: avoir)
Noter l'emploi possible en ancien français du prétérit (et non forcément de l'imparfait) pour faire le plus-que-parfait.
- v.11 **pur** *préposition*; **pour, (à cause de)**; (entrée: por)
- v.11 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.11 **chaut** *substantif masculin au singulier cas régime*; *adjectif*: **chaud, (chaleur)**; (entrée: chalt, chaut)

- v.11 **sur** *préposition*; **sur**; (entrée: sor)
A cause de la chaleur, la dame coquette a rejeté sur ses épaules son manteau obligatoire, ce qui révèle sa beauté physique.
- v.11 **li** *3me personne pronom personnel féminin cas oblique*; **lui**; (entrée: li)
Sert ici de pronom réfléchi (au lieu de “soi”).
- v.11 **geté** *participe passé masculin au singulier*; **jeté**; (entrée: geter, giter)
- v.12 **tut** *adverbe*; **tout**; (entrée: tot)
- v.12 **ot** *3me personne prétérit verbe auxiliaire*; **eut**; (entrée: avoir)
Noter l’emploi possible en ancien français du prétérit (et non forcément de l’imparfait) pour faire le plus-que-parfait.
- v.12 **descovert** *participe passé masculin au singulier*; **découvert**; (entrée: découvrir)
- v.12 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.12 **costé** *substantif masculin au singulier cas régime*; **côté**; (entrée: costé)
- v.13 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.13 **vis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **vis(age)**; (entrée: vis)
- v.13 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.13 **col** *substantif masculin au singulier cas régime*; **cou**; (entrée: col)
- v.13 **e** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.13 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- v.13 **peitrine** *substantif féminin au singulier cas régime*; **poitrine**; (entrée: potrine)
Forme ancienne en “-ei” retenue en anglo-normand.
- v.14 **plus** *adverbe*; **plus**; (entrée: plus)
- v.14 **ert** *3me personne indicatif imparfait*; **était**; (entrée: estre)
En ancien français la 3me personne de l’imparfait a deux formes: “ert” (du latin “erat”) qui disparaîtra, et “estoit” qui deviendra l’“était” moderne.
- v.14 **blanche** *adjectif féminin au singulier cas sujet*; **blanche**; (entrée: blanc)
- v.14 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
Ici dans la locution: “plus...que”.
- v.14 **flur** *substantif féminin au singulier cas régime*; **fleur**; (entrée: flor)
- v.14 **d’** *préposition*; **d’**; (entrée: de)

- v.14 **espine** *substantif féminin au singulier cas régime; épine;* (entrée: espine)
- v.15 **Le** *article défini masculin au singulier cas sujet; le;* (entrée: li, le)
A noter ici “le chevalier” pour désigner le singulier du sujet, alors que l’ancien français standard mettrait “li chevaliers”.
- v.15 **chevalier** *substantif masculin au singulier cas sujet; chevalier;* (entrée: chevalier)
- v.15 **avant** *adverbe; avant;* (entrée: avant)
- v.15 **ala** *3me personne prétérit verbe intransitif; alla;* (entrée: aler)
- v.16 **e** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.16 **la** *article défini féminin au singulier cas sujet; la;* (entrée: la)
- v.16 **pucele** *substantif féminin au singulier cas sujet; pucelle, ((jeune) fille);* (entrée: pucele)
- v.16 **l’** *3me personne pronom personnel masculin cas régime; l’;* (entrée: le)
- v.16 **apela** *3me personne prétérit verbe transitif; appela;* (entrée: apeler)
- v.17 **Il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- v.17 **s’** *3me personne pronom masculin réfléchi; s’;* (entrée: se, soi)
- v.17 **est** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; est;* (entrée: estre)
- v.17 **devant** *préposition; devant;* (entrée: devant)
- v.17 **le** *article défini masculin au singulier cas régime; le;* (entrée: le, lo)
- v.17 **lit** *substantif masculin au singulier cas régime; lit;* (entrée: lit)
- v.17 **asis** *participe passé masculin au singulier verbe réfléchi; assis;* (entrée: asseoir)
- v.18 **Lanval** *nom propre; Lanval;* (entrée: –)
- v.18 **fet** *3me personne indicatif présent verbe transitif; fait, (dit);* (entrée: faire, fere)
- v.18 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- v.18 **beus** *adjectif masculin au singulier cas sujet (forme dialectale anglo-normande); bel;* (entrée: bel)
- v.18 **amis** *substantif masculin au singulier cas sujet; ami;* (entrée: ami)
Noter la terminaison en “-s” qui désigne ici, non le pluriel, mais le sujet du singulier masculin...
- v.19 **pur** *préposition; pour;* (entrée: por)
- v.19 **vus** *5me personne pronom personnel masculin cas régime; vous;* (entrée: vos)

- v.19 **vienc** 1ère personne indicatif présent verbe intransitif (forme dialectale anglo-normande); **viens**; (entrée: venir)
- v.19 **jeo** 1ère personne pronom personnel féminin cas sujet (forme dialectale anglo-normande); **je**; (entrée: je, jo)
- v.19 **fors** préposition; **fors, (hors, au-dehors de)**; (entrée: fors, fuers)
Aussi: “sauf” (le sens de ce mot en français moderne).
- v.19 **de** préposition; **de**; (entrée: de)
- v.19 **ma** 1ère personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime; **ma**; (entrée: ma)
- v.19 **tere** substantif féminin au singulier cas régime; **terre**; (entrée: terre)
- v.20 **de** préposition; **de**; (entrée: de)
- v.20 **luinz** adverbe; **loin**; (entrée: loing, luin)
- v.20 **vus** 5me personne pronom personnel masculin cas régime; **vous**; (entrée: vos)
Notez la position du pronom: devant le verbe auxiliaire, et non devant le verbe principal comme en français moderne.
- v.20 **sui** 1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire; **suis**; (entrée: estre)
- v.20 **venue** participe passé féminin au singulier verbe auxiliaire; **venue**; (entrée: venir)
- v.20 **quere** infinitif du verbe transitif; **quérir, (chercher)**; (entrée: querre, quere)
- v.21 **Se** conjonction (de coordination); **si**; (entrée: se)
- v.21 **vus** 5me personne pronom personnel masculin cas sujet; **vous**; (entrée: vos)
- v.21 **estes** 5me personne indicatif présent; **êtes**; (entrée: estre)
- v.21 **pruz** adjectif masculin au singulier cas sujet; **preux, (noble, vaillant)**; (entrée: preu, prod)
- v.21 **e** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v.21 **curteis** adjectif masculin au singulier cas sujet; **courtois**; (entrée: cortois)
Vieille forme en “-ei-” conservée partout en anglo-normand.
- v.22 **emperere** substantif masculin au singulier cas sujet; **empereur**; (entrée: empereor)
Notez la distinction entre la forme du cas sujet (“emperere”) et celle du cas régime (“empereor”).
- v.22 **ne** conjonction (de coordination) négative; **ne, (ni...ni)**; (entrée: ne)
- v.22 **quens** substantif masculin au singulier cas sujet; **(comte)**; (entrée: quens)
Notez la distinction entre la forme du cas sujet (“cuens”) et celle du cas régime (“comte”).

- v.22 **ne** *conjonction (de coordination) négative; ne, (ni...ni);* (entrée: ne)
- v.22 **reis** *substantif masculin au singulier cas sujet; roi;* (entrée: roi(s), rei(s))
Vieille forme en “-ei-” conservée partout en anglo-normand. A ne pas confondre le “-s” du singulier du cas sujet masculin avec la désignation du pluriel...
- v.23 **n’** *adverbe négatif; n’;* (entrée: ne)
- v.23 **ot** *3me personne prétérit verbe transitif; eut;* (entrée: avoir)
- v.23 **unkes** *adverbe; (quelc)onques;* (entrée: onc, oncques)
Le plus souvent renforce “ne” dans les phrases négatives, pour correspondre à “ne...jamais” en français moderne.
- v.23 **tant** *adverbe (ou bien: adjectif masculin/féminin au singulier cas régime); tant;* (entrée: tant)
En français moderne: “tant de...”.
- v.23 **joie** *substantif féminin au singulier cas régime; joie;* (entrée: joie)
- v.23 **ne** *conjonction (de coordination) négative; ni;* (entrée: ne, ni)
- v.23 **bien** *substantif masculin au singulier cas régime; bien, (bonheur);* (entrée: bien)
- v.24 **kar** *conjonction (de coordination); car;* (entrée: car, quar)
Les formes avec “k” se trouvent partout dans les textes anglo-normands (ou picards).
- v.24 **jeo** *1ère personne participe passé cas sujet (dialecte); je;* (entrée: je, jo)
Forme orthographique anglo-normande qui tend à représenter la voyelle faible dans les pronoms “je” et “ce”.
- v.24 **vus** *5me personne participe passé masculin cas régime; vous;* (entrée: vos)
- v.24 **aim** *1ère personne indicatif présent verbe transitif; aime;* (entrée: amer)
- v.24 **sur** *préposition; sur;* (entrée: sor)
- v.24 **tute** *adjectif féminin au singulier cas régime; toute;* (entrée: tot)
- v.24 **rien** *substantif féminin au singulier cas régime; rien;* (entrée: rien, ren)
Cet adverbe négatif du français moderne tire son origine d’un mot, “rien”, qui en ancien français peut désigner “une chose” (sans idée de négation).
- v.25 **Il** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas sujet; il;* (entrée: il)
- v.25 **l’** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas régime; l’;* (entrée: la)
- v.25 **esgarda** *3me personne prétérit verbe transitif; (r)egarda;* (entrée: esgarder)
- v.25 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)

- v.25 **la** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas régime; la;* (entrée: la)
- v.25 **vit** *3me personne prétérit verbe transitif; vit;* (entrée: veoir)
- v.25 **bele** *adjectif féminin au singulier cas régime; belle;* (entrée: bel)
 “Il vit donc combien elle était belle...”.
- v.26 **Amurs** *substantif féminin au singulier cas sujet comme nom propre; l’Amour;* (entrée: Amor)
 Le plus souvent féminin en ancien français, ce mot (employé ici en nom propre) se termine en “-s” par analogie avec le cas sujet des noms masculins.
- v.26 **le** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas régime; le;* (entrée: le)
- v.26 **puint** *3me personne indicatif présent verbe transitif; point, (pique);* (entrée: poindre)
 Il s’agit de l’image traditionnelle de l’amant piqué par les flèches de Cupidon.
- v.26 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- v.26 **l’** *article défini féminin au singulier cas régime; l’;* (entrée: la)
- v.26 **estencele** *substantif féminin au singulier cas régime; étincelle;* (entrée: estencele)
- v.27 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- v.27 **sun** *3me personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime; son;* (entrée: son)
- v.27 **quor** *substantif masculin au singulier cas régime; coeur;* (entrée: cuer, cor, quor)
- v.27 **alume** *3me personne indicatif présent verbe transitif; allume;* (entrée: alumer)
- v.27 **e** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.27 **esprent** *3me personne indicatif présent verbe transitif; (s’)éprend, (allume, saisit);* (entrée: esprendre)
 Se trouve en français moderne sous forme réfléchi: “s’éprendre de quelqu’un”.
- v.28 **Il** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas sujet; il;* (entrée: il)
- v.28 **li** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas oblique; lui;* (entrée: li)
- v.28 **respunt** *3me personne indicatif présent verbe intransitif; répond;* (entrée: répondre)
 Forme anglo-normande en “-un” (on trouvera aussi la graphie “-oun”).
- v.28 **avenantment** *adverbe; adjectif: avenant, (convenablement, joliment);* (entrée: avenant)
 En français moderne, on trouve: “manières avenantes”.
- v.29 **Bele** *adjectif comme substantif féminin au singulier cas sujet; belle;* (entrée: bel)
- v.29 **fet** *3me personne indicatif présent verbe intransitif; fait, (dit);* (entrée: faire, fere)

- v.29 **il** 3^{me} personne pronom personnel masculin au singulier cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v.29 **se** conjonction (de coordination); **si**; (entrée: se)
- v.29 **vus** 5^{me} personne pronom personnel féminin cas oblique; **vous**; (entrée: vos)
- v.29 **pleiseit** 3^{me} personne indicatif imparfait verbe impersonnel; **plaisait**; (entrée: plaisir, plaire)
Notez l'absence du pronom sujet impersonnel: "il".
- v.30 **e** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v.30 **cele** article démonstratif féminin au singulier cas régime; **ce(lle)**; (entrée: cel)
- v.30 **joie** substantif féminin au singulier cas régime; **joie**; (entrée: joie)
- v.30 **më** 1^{ère} personne pronom personnel masculin cas oblique; **me**; (entrée: me)
- v.30 **aveneit** 3^{me} personne indicatif imparfait verbe impersonnel; **substantif: avenir, (arrivait, (impersonnel))**; (entrée: avenir)
Notez l'absence du pronom sujet impersonnel: "s'(il) m'avenait...". L'infinitif survit en français moderne: "l'avenir".
- v.31 **que** conjonction (de coordination); **que**; (entrée: que)
- v.31 **vus** 5^{me} personne pronom personnel féminin cas sujet; **vous**; (entrée: vos)
- v.31 **me** 1^{ère} personne pronom personnel masculin cas régime; **me**; (entrée: me)
A noter la position du pronom, devant le verbe auxiliaire.
- v.31 **vousissez** 5^{me} personne subjonctif imparfait verbe auxiliaire; **voulussiez**; (entrée: vouloir)
- v.31 **amer** infinitif du verbe transitif; **aimer**; (entrée: amer)
- v.32 **ne** adverbe négatif; **ne**; (entrée: ne)
- v.32 **savriiez** 5^{me} personne conditionnel verbe auxiliaire; **sauriez**; (entrée: savoir)
- v.32 **rien** substantif féminin au singulier cas régime comme adverbe négatif; **rien**; (entrée: rien)
En ancien français, "rien" s'emploie aussi au positif: "une rien" ("une chose").
- v.32 **comander** infinitif du verbe transitif; **commander**; (entrée: comander)
- v.33 **que** pronom relatif cas régime; **que**; (entrée: que)
- v.33 **jeo** 1^{ère} personne pronom personnel masculin cas sujet (dialecte); **je**; (entrée: je, jo)
Forme orthographique anglo-normande en "-eo-" qui tend à représenter la voyelle faible dans les pronoms: "je", "ce".
- v.33 **ne** adverbe négatif; **ne**; (entrée: ne)

- v.33 **face** 1ère personne subjonctif présent verbe transitif; **fasse**; (entrée: faire, fere)
- v.33 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.33 **mien** 1ère personne adjectif possessif masculin cas régime (forme forte); **mien**; (entrée: mien)
- v.33 **poeir** infinitif du verbe comme substantif masculin au singulier cas régime; **pouvoir**; (entrée: pooir)
 La vieille forme (sans “-v-”) de l’infinitif est maintenue en langue anglaise: “power”.

- v.34 **turt** 3me personne subjonctif présent verbe intransitif (ici, emploi impersonnel); **tourne**; (entrée: torner)
 “Que ce tourne bien, ou...”.
 “Torner” à l’indicatif et au subjonctif:

1ère personne	torne	torn
2me personne	tornes	torz
3me personne	torne	tort
4me personne	tornons	tornons
5me personne	tornez	torneiz
6me personne	tornent	tornent

- v.34 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.34 **folie** substantif féminin au singulier cas régime; **folie**; (entrée: folie)
- v.34 **u** conjonction (de coordination); **ou**; (entrée: o, ou)
- v.34 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.34 **saveir** infinitif comme substantif masculin au singulier cas régime; **savoir**; (entrée: savoir)
 Vieille forme en “-ei-” conservée partout en anglo-normand.
- v.35 **Jeo** 1ère personne pronom personnel masculin cas sujet (dialecte); **je**; (entrée: je, jo)
 Forme orthographique anglo-normande en “-eo-” qui tend à représenter la voyelle faible dans les pronoms: “je”, “ce”.
- v.35 **ferai** 1ère personne futur verbe transitif; **ferai**; (entrée: faire, fere)
- v.35 **vos** 5me personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime; **vos**; (entrée: vos)
- v.35 **comandemenz** substantif masculin au pluriel cas régime; **commandements**; (entrée: comandement)
- v.36 **pur** préposition; **pour**; (entrée: por)
- v.36 **vus** 5me personne pronom personnel féminin cas régime; **vous**; (entrée: vos)

v.36 **guerpirai** 1ère personne futur verbe transitif; **allemand: werfen, (repousserai, renoncerai (à))**; (entrée: guerpir)

Provient du moyen allemand: “werpen” (“jeter”).

v.36 **tutes** adjectif féminin au pluriel cas régime; **toutes**; (entrée: tot)

v.36 **genz** substantif féminin (aussi substantif masculin) au pluriel cas régime; **gens**; (entrée: gent)
“Gent” est le plus souvent féminin en ancien français, ce qui explique l’accord au féminin de tout adjectif précédant ce mot en français moderne.

v.37 **Jamés** adverbe négatif; **jamais**; (entrée: ja)

On reconnaît la combinaison des éléments: “ja” et “mais”.

v.37 **ne** adverbe négatif; **ne**; (entrée: ne)

v.37 **queor** 1ère personne indicatif présent verbe transitif (dialecte); **infinitif: quérir, (cherche)**; (entrée: quere, querre)

Notons les formes au présent:

1ère personne	quier
2me personne	quiers
3me personne	quiert
4me personne	querons
5me personne	querez
6me personne	querent

“Queor” est une variante anglo-normande de “quier”.

v.37 **de** préposition; **de**; (entrée: de)

v.37 **vus** 5me personne pronom personnel féminin cas régime; **vous**; (entrée: vos)

v.37 **partir** infinitif du verbe intransitif; **partir**; (entrée: partir)

v.38 **ceo** pronom démonstratif neutre cas sujet (dialecte); **ce**; (entrée: ce, ço)

Forme orthographique anglo-normande en “-eo-” qui tend à représenter la voyelle faible dans les pronoms: “je”, “ce”.

v.38 **est** 3me personne indicatif présent; **est**; (entrée: estre)

v.38 **la** article défini féminin au singulier cas sujet; **la**; (entrée: la)

v.38 **rien** substantif féminin au singulier cas sujet; **rien**; (entrée: rien)

Emploi positif courant en ancien français: “chose”.

v.38 **que** pronom relatif cas régime; **que**; (entrée: que)

v.38 **plus** adverbe; **plus**; (entrée: plus)

v.38 **desir** 1ère personne indicatif présent verbe transitif; **désire**; (entrée: desirer)

- v.39 **Quant** *conjonction (de coordination)*; **quand**; (entrée: quant)
A ne pas confondre avec le “quant” du français moderne.
- v.39 **la** *article défini féminin au singulier cas sujet*; **la**; (entrée: la)
- v.39 **meschine** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **adjectif: mesquin(e), (jeune fille)**; (entrée: meschine)
Mot arabe (influence des Croisades), dont le sens premier “pauvre” survit de nos jours. En ancien français, on emploie “mesquin”/“mesquine” pour désigner une jeune personne.
- v.39 **oï** *3me personne prétérit verbe transitif*; **substantifs: ouïe, ouï-dire, (entendit)**; (entrée: oïr)
“Oïr” subsiste en anglais moderne: dans le “Oyez, oyez!” du crieur public (“Hear ye...”).
- v.39 **parler** *infinitif du verbe transitif*; **parler**; (entrée: parler)
- v.40 **celui** *pronom démonstratif masculin au singulier cas régime*; **celui(-là)**; (entrée: cel, celui)
Forme forte du cas régime du pronom (“cel” étant la forme faible).
- v.40 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- v.40 **tant** *adverbe*; **tant**; (entrée: tant)
- v.40 **la** *3me personne pronom personnel au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
Notons la position du pronom, devant le verbe auxiliaire (et non comme en français moderne, devant l’infinitif du verbe principal).
- v.40 **peot** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire (dialecte)*; **peut**; (entrée: pooir)
Forme anglo-normande en “-eo-” de l’ancien français continental “-ue-” (“puet”). Cette forme en “-eo-” explique la forme anglaise “people”, par rapport au “peuple” du français moderne. Voir plus haut: “jeo”, “ceo”.
- v.40 **amer** *infinitif du verbe transitif*; **aimer**; (entrée: amer)
- v.41 **s’** *3me personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **s(ou)**; (entrée: sa)
A noter qu’en ancien français l’adjectif “ma/ta/sa” s’élide logiquement devant une voyelle, là où le français moderne le modifie d’après les formes masculines (“mon/ton/son”).
- v.41 **amur** *substantif féminin au singulier cas régime*; **amour**; (entrée: amor)
En ancien français, l’amour est féminin...
- v.41 **e** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.41 **sun** *3me personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime*; **son**; (entrée: son)
Forme anglo-normande en “-un” (on trouvera aussi la graphie “-oun”).
- v.41 **cors** *substantif masculin au singulier cas régime*; **corps**; (entrée: cors)
- v.41 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)

- v41 **otreie** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **octroie, (fait le don de)**; (entrée: otroier, otrier)
 Vieille forme en “-ei-” conservée partout en anglo-normand. “Octroyer (son corps)”: l’amour courtois est aussi un amour sexuel...
- v42 **Ore** *adverbe*; **or**; (entrée: or, ore)
- v42 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v42 **Lanval** *nom propre masculin cas sujet*; **Lanval**; (entrée: –)
- v42 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- v42 **dreite** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **droite**; (entrée: droit)
 Vieille forme en “-ei-” conservée partout en anglo-normand.
- v42 **veie** *substantif féminin au singulier cas régime*; **voie**; (entrée: voie)
 Vieille forme en “-ei-” conservée partout en anglo-normand.
- v43 **Un** *article indéfini masculin au singulier cas régime*; **un**; (entrée: un)
- v43 **dun** *substantif masculin au singulier cas régime*; **don**; (entrée: don)
 Forme anglo-normande en “-un” (on trouvera aussi la graphie “-oun”).
- v43 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
- v43 **ad** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire (dialecte)*; **a**; (entrée: avoir)
 Terminaison archaïque en “-d” conservée en anglo-normand.
- v43 **duné** *participe passé masculin au singulier verbe transitif*; **donné**; (entrée: doner)
 Forme anglo-normande en “-un” (on trouvera aussi la graphie “-oun”).
- v43 **après** *adverbe*; **après**; (entrée: après)
- v44 **ja** *adverbe de temps*; **ja(mais)**; (entrée: ja)
 “Ja...mais”: emploi négatif, comme en français moderne. Du latin: “iam” (maintenant).
- v44 **cele** *adjectif démonstratif féminin au singulier cas régime*; **ce(tte)**; (entrée: cel, cele)
 Emploi du démonstratif pour indiquer “n’importe quelle...”.
- v44 **rien** *substantif féminin au singulier cas régime*; **rien, (chose)**; (entrée: rien)
 Emploi positif d’un mot qui, aujourd’hui, ne désigne que la négation...
- v44 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v44 **vudra** *3me personne futur verbe transitif*; **voudra**; (entrée: voloir)
- v44 **mes** *adverbe*; **(ja)mais**; (entrée: mais, mes)
 Ici avec négation: “ja...mais”.

- v45 **quë** *pronom relatif cas régime*; **que**; (entrée: que)
- v45 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v45 **nen** *adverbe négatif (devant voyelle)*; **ne**; (entrée: n, nen)
- v45 **ait** *3me personne subjonctif présent verbe transitif*; **ait**; (entrée: avoir)
- v45 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v45 **sun** *3me personne adjectif possessif masculin cas régime*; **son**; (entrée: son)
Forme anglo-normande en “-un” (on trouvera aussi la graphie “-oun”).
- v45 **talent** *substantif masculin au singulier cas régime*; **talent, (désir, souhait)**; (entrée: talent)
On voit juste le lien avec le sens moderne du mot: “disposition”, “aptitude”.
- v46 **doinst** *3me personne subjonctif présent verbe transitif*; **donne**; (entrée: doner)
“Qu’il donne...”.
- v46 **e** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v46 **despende** *3me personne subjonctif présent verbe transitif*; **dépense**; (entrée: despendre)
C’est l’anglais qui maintient la forme de l’ancien français: “to spend”.
- v46 **largement** *adverbe*; **largement, (amplement, avec largesse)**; (entrée: largement)
- v47 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- v47 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
- v47 **troverat** *3me personne futur verbe transitif (dialecte)*; **trouvera**; (entrée: trover)
Terminaison archaïque en “-t” conservée en anglo-normand.
- v47 **asez** *adverbe*; **assez**; (entrée: assez)
- v48 **Mut** *adverbe*; **adjectif: mult(iple), (très, bien)**; (entrée: molt, mout)
- v48 **est** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **est**; (entrée: estre)
- v48 **Lanval** *nom propre masculin cas sujet*; **Lanval**; (entrée: –)
- v48 **bien** *adverbe*; **bien**; (entrée: bien)
- v48 **herbergez** *participe passé masculin au singulier verbe transitif*; **hébergé**; (entrée: herbergier)
“Être logé”, “recevoir de l’hospitalité”.
- v49 **cum** *conjonction (de coordination)*; **comme**; (entrée: com, come)
- v49 **plus** *adverbe*; **plus**; (entrée: plus)
“Cum plus...e plus”: en français moderne, “plus...plus...”.

- v.49 **despendra** *3me personne futur verbe transitif*; **dépensera**; (entrée: despendre)
C'est l'anglais qui maintient la forme de l'ancien français: "to spend".
- v.49 **richement** *adverbe*; **richement**; (entrée: riche)
- v.50 **e** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.50 **plus** *adverbe comparatif*; **plus**; (entrée: plus)
"Cum plus..e plus...": en français moderne, "plus...plus...".
- v.50 **avrât** *3me personne futur verbe transitif (dialecte)*; **aura**; (entrée: avoir)
Terminaison archaïque en "-t" conservée en anglo-normand.
- v.50 **or** *substantif masculin au singulier cas régime*; **or**; (entrée: or)
- v.50 **e** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.50 **argent** *substantif masculin au singulier cas régime*; **argent**; (entrée: argent)
- v.51 **Ami** *appellation*; **ami, (bel ami)**; (entrée: ami)
- v.51 **fet** *3me personne indicatif présent verbe transitif/verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- v.51 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- v.51 **or** *adverbe*; **or**; (entrée: or, ore)
- v.51 **vus** *5me personne pronom personnel masculin cas régime*; **vous**; (entrée: vos)
- v.51 **chasti** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **châtie**; (entrée: chastier, chastoier)
En ancien français, ce verbe a aussi en second sens moins fort qu'en français moderne: "avertir", "prévenir".
- v.52 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- v.52 **vus** *5me personne pronom personnel masculin cas régime*; **vous**; (entrée: vos)
- v.52 **comant** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; **commande**; (entrée: comander)
Notez l'absence en ancien français de l'"-e" final à la première personne.
- v.52 **e** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.52 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- v.52 **vus** *5me personne pronom personnel masculin cas régime*; **vous**; (entrée: vos)
- v.52 **pri** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; **prie**; (entrée: prier, preier)
- v.53 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)

- v.53 **vus** *5me personne pronom réfléchi*; **vous**; (entrée: vos)
- v.53 **descovrez** *5me personne impératif verbe réfléchi*; **découvrez**, (**révélez**, **confiez** (**voz secrets à quelqu'un**)); (entrée: découvrir)
- v.53 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v.53 **nul** *adjectif négatif masculin au singulier cas régime*; **nul**; (entrée: nul)
- v.53 **humme** *substantif masculin au singulier cas régime*; **homme**; (entrée: home, ome)
- v.54 **De** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.54 **ceo** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime (dialecte)*; **ce**; (entrée: ce, ço)
Forme orthographique anglo-normande en “-eo-” qui tend à représenter la voyelle faible dans les pronoms: “je”, “ce”.
- v.54 **vus** *5me personne pronom personnel cas oblique*; **vous**; (entrée: vos)
- v.54 **dirai** *1ère personne futur verbe transitif*; **dirai**; (entrée: dire)
- v.54 **ja** *adverbe de temps*; **ja(mais)**; (entrée: ja)
Emploi positif courant en ancien français: “maintenant”. Du latin: “iam” (maintenant).
- v.54 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- v.54 **summe** *substantif féminin au singulier cas régime*; **somme**; (entrée: some)
- v.55 **A** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v.55 **tuz** *adjectif masculin au pluriel cas régime*; **tous**; (entrée: tot)
- v.55 **jurs** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **jours**; (entrée: jor)
On voit comment cette expression devient l’“à toujours” du français moderne.
- v.55 **m’** *1ère personne pronom personnel féminin cas régime*; **m’**; (entrée: me)
- v.55 **avrïez** *5me personne conditionnel verbe auxiliaire*; **auriez**; (entrée: avoir)
Emploi logique du conditionnel pour indiquer une éventualité.
- v.55 **perdue** *participe passé féminin au singulier verbe transitif*; **perdue**; (entrée: perdre)
- v.56 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
À ne pas confondre avec le “si” de l’ancien français...
- v.56 **ceste** *article démonstratif féminin au singulier cas sujet*; **cette**; (entrée: cest, ceste)
- v.56 **amur** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **amour**; (entrée: amor)
- v.56 **esteit** *3me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **était**; (entrée: estre)

- v.56 **seüe** *participe passé féminin au singulier verbe transitif*; **sue**, (**connu(e), révélée**); (entrée: savoir)
- v.57 **jamés** *adverbe négatif*; **jamais**; (entrée: ja)
On reconnaît la combinaison des éléments: “ja” et “mais”.
- v.57 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.57 **me** *1ère personne pronom personnel féminin cas régime*; **me**; (entrée: me)
Notons la position du pronom, devant le verbe auxiliaire (et non comme en français moderne, devant l’infinitif du verbe principal).
- v.57 **purriez** *5me personne conditionnel verbe auxiliaire*; **pourriez**; (entrée: pooir, poeir)
- v.57 **veeir** *infinitif du verbe transitif*; **voir**; (entrée: veoir, veoir)
Vieille forme en “-ei-” conservée partout en anglo-normand.
- v.58 **ne** *adverbe/conjonction (de coordination) de négation*; **ni**; (entrée: ne)
- v.58 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.58 **mun** *1ère personne adjectif possessif masculin cas régime*; **mon**; (entrée: mon)
Forme anglo-normande en “-un” (on trouvera aussi la graphie “-oun”).
- v.58 **cors** *substantif masculin au singulier cas régime*; **corps**; (entrée: cors)
- v.58 **seisine** *substantif féminin au singulier cas régime*; **saisine**, (**possession**); (entrée: saisine)
Mot tiré du domaine féodal: “avoir saisine d’une terre”.
- v.58 **aveir** *infinitif du verbe transitif*; **avoir**; (entrée: avoir)
Vieille forme en “-e-” conservée partout en anglo-normand.
- v.59 **Il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.59 **li** *3me personne pronom personnel féminin cas oblique*; **lui**; (entrée: li, lui)
- v.59 **respunt** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **répond**; (entrée: répondre)
- v.59 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- v.59 **bien** *adverbe*; **bien**; (entrée: bien)
- v.59 **tendra** *3me personne futur verbe transitif (dialecte)*; **tiendra**; (entrée: tenir)
Réduction anglo-normande en “-e-” du diphthongue “-ie-” de l’ancien français continental.
- v.60 **ceo** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime (dialecte)*; **ce**; (entrée: ce, ço)
Forme orthographique anglo-normande en “-eo-” qui tend à représenter la voyelle faible dans les pronoms: “je”, “ce”.

v.60 **quë** *pronom relatif cas régime*; **que**; (entrée: que)

v.60 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)

v.60 **li** *3me personne pronom personnel féminin cas oblique*; **lui**; (entrée: li, lui)

v.60 **comaundera** *3me personne futur verbe transitif (dialecte)*; **commandera**; (entrée: comander)

Forme orthographique anglo-normande qui trahit peut-être la prononciation anglaise: développement en “-aun” de la combinaison nasale “-an-”.